

УДК 81'42

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_153_168

Солнцева Елена Сергеевна
Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Российская Федерация
shelestelena@yandex.ru

Бесконечность связности в медиадискурсе

Аннотация

В настоящей работе изучаются границы медиадискурса путём анализа разных видов его связности в статьях на одну тему на трёх языках – английском, немецком, испанском. Материалом исследования стали около 80 статей на тему чемпионата мира по футболу 2018 в России из электронных версий трёх газет: The New York Times (США), Süddeutsche Zeitung (Германия) и El País (Испания). В ходе исследования обнаружены связи, различающиеся 1) по хронологии (процесс подготовки, собственно матчи, их результаты и последствия), 2) по релевантности (одни статьи относятся непосредственно к рубрике спорт, другие посвящены финансовым, культурным или политическим аспектам проведения чемпионата), 3) по функциональности гиперссылок (гиперссылки на дополнительные материалы, на открытую дискуссию, на рекламу, переход в социальные сети, печать или сохранения статьи).

Современный медиадискурс стремится связать все имеющиеся источники информации и функции, существующие в электронной среде, поэтому глобальность медиадискурса постепенно приводит к связности, стремящейся в бесконечность.

Ключевые слова: медиадискурс, бесконечность, виды связности, чемпионат мира по футболу 2018, английский, немецкий, испанский.

© Солнцева Е. С. 2021

Для цитирования: Солнцева Е. С. Бесконечность связности в медиадискурсе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 153–168. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_153_168.

1. Введение [Introduction]

Бесконечностью в естественных науках принято называть отсутствие предела, завершённости или конечной точки, что применимо, как правило, ко времени и пространству [Ушаков, 2013]. В настоящей работе бесконечность рассматривается применительно к медиадискурсу, изучаются границы медиадискурса путём анализа разных видов его связности при освещении одной темы в изданиях на трёх языках.

Медиадискурс – один из самых актуальных предметов исследования в современной лингвистике. Он анализируется, в частности, с позиций разграничения медиадискурса и медиатекста [Желтухина, 2007; Добросклонская, 2008; Казак, 2011; Кузьмина, 2011; Уварова, 2015]. С другой стороны, зарубежные исследователи обращаются к проблеме конструирования языковой действительности в медиадискурсе [Луман, 2002; О'Киф, 2011; ван Дейк, 2013; Фельдер, 2012; Якобсер, 2008; Спличал, Дальгрэн, 2013]. Внимание уделяется также методологии анализа медиадискурса [Белл, 1998; Кожемякин, 2010; Коновалова, 2015] и различным свойствам медиадискурса [Рикхайд, 2000; Милевская, 2001; Попова, 2004; Мейчин, 2007; Шторрер, 2008; Кресс, 2010; Сухвалова, 2010; Чернявская, 2013; Болдырева, 2014; Жучкова, 2014; Торопкина 2016]. При этом новым подходом к изучению можно считать анализ видов связности в медиадискурсе [Солнцева, 2018 а].

Медиадискурс характеризуется определёнными особенностями связности. В целом, связность представляет собой некое единство, наличие эксплицитных и имплицит-

ных отсылок одной части текста к другой, или шире, в пределах целого дискурса, от одной части дискурса к другому. Медиадискурсу в силу его специфики присущи тематическая, поликодовая и гипертекстуальная виды связности. Тематическая связность, или единство темы, свойственная в первую очередь текстам, продолжает развиваться и на уровне дискурса. При описании крупного знакового события постоянное упоминание участников такого события в разных статьях медиадискурса формирует своеобразную сеть отсылок или цепочку номинаций, отражающую глобальную семантическую связность разных текстов внутри медиадискурса. Поликодовая и гипертекстуальная виды связности, напротив, порождаются самой природой медиадискурса, его существованием в виртуальном пространстве. Под поликодовой связностью понимается наличие в текстах медиадискурса экстралингвистического материала, который, к тому же, связывает текст с другими ресурсами издания, такими как фото, аудио или видео. Гипертекстуальная связность обеспечивает переход по ссылкам между совершенно разными источниками информации в медиадискурсе, как внутри одного издания (например, при упоминании других статей по теме), так и за его пределами (например, отсылая к социальным сетям для обсуждения прочитанного или к техническим устройствам для передачи данных).

Проявление разных видов связности в современных СМИ стало настолько всеохватывающим, что границы медиадискурса трудно определить. Это обуславливает необходимость изучения характера и вариативности связности, то есть границ современного медиадискурса, позволяет увидеть и понять структуру и семантико-прагматическую направленность этого явления и вносит вклад в формулирование принципов методологии исследования медиадискурса.

В данной статье предложено комплексное исследование видов связности в медиадискурсе на материале английского, немецкого и испанского языков при описании общего знакового события – чемпионата мира по футболу 2018 в России.

2. Ход исследования [Research]

Настоящее исследование охватывает около 80 статей в американском издании *The New York Times* (25 статей), в немецком издании *Süddeutsche Zeitung* (30 статей) и в испанском издании *El País* (23 статьи) на тему чемпионата мира по футболу 2018 в России, организованного всемирной футбольной ассоциацией ФИФА.

Выборка статей проводилась с помощью поисковых запросов онлайн версий изданий *The New York Times*, *Süddeutsche Zeitung* и *El País*. Поисковый запрос представлял собой фразу «чемпионат мира 2018 ФИФА» («*World cup 2018 FIFA*», «*Weltmeisterschaft 2018 FIFA*», «*Copa del mundo 2018 FIFA*») на английском, немецком и испанском языках соответственно.

По результатам исследования обнаружены связи между статьями на одну тему, различающиеся, в том числе, следующим образом: по хронологии, по релевантности, по функциональности гиперссылок.

2.1. Хронологическая связность [Chronological coherence]

Категория времени рассматривается в ряде современных работ [Голубева, 2011 ; Ильченко, 2016 ; Повалко, 2016], однако в целом больше внимания уделяется анализу времени в художественном тексте. Между тем, именно медиадискурс представляет огромный интерес с точки зрения хронологических исследований, так как одно и то же событие получает разную степень освещения (тематическую, жанровую, релевантностную и др.) в зависимости от времени публикации материала. Под х р о н о л о г и ч е с к и м и с в я з я м и понимается наличие упоминания ключевого события в статьях,

опубликованных до, во время и после его проведения, что отражает единое хронологическое развитие медиадискурса.

Чемпионат мира по футболу в России проводился с 14 июня по 15 июля 2018 года, при этом самая ранняя статья на эту тему датируется 17 октября 2010 года в издании *Süddeutsche Zeitung* («*Korruption bei der FIFA*» – «Коррупция в ФИФА»), в то время как самая поздняя там же 30 декабря 2018 года («*Böse Überraschungen im Kreml*» – «Плохой сюрприз в Кремле»).

В анализируемых статьях до начала чемпионата, освещаются проблемы подготовки и жеребьевки:

1. *Could Argentina (and Lionel Messi) Actually Miss the World Cup?* (NYT, March 29, 2017, Victor Mather) – 'Могла бы Аргентина (и Лионель Месси) действительно пропустить Чемпионат мира?'

Статья, датированная мартом 2017 года, содержит предположения и идеи о составе участников будущего чемпионата. Направленность статьи в будущее выражена, в частности, употреблением модального глагола *could* 'могла бы', лексемы *actually* 'действительно' в заголовке. Модальность предположения распространяется и далее в самом тексте, который повествует о возможности пропустить чемпионат для Аргентины: *So really, the top five might be good enough for Argentina. But sixth or lower would mean the end of the line. A loss in the Peru game could be fatal* (*Could Argentina (and Lionel Messi) Actually Miss the World Cup?* NYT, March 29, 2017, Victor Mather) – 'Так что, действительно, войти в число первых пяти (команд – прим. Е. С.) было бы достаточно хорошо для Аргентины. Но занять шестое место или ниже означало бы конец. Поражение в игре в Перу могло бы стать фатальным'.

То же можно пронаблюдать и в немецкоязычном издании:

2. ***Fußball-WM 2018: So wird gefeiert***

Nur noch wenige Tage, bis der Ball in Russlands Stadien rollt. Die Rheinland-Pfälzer und Saarländer haben sich schon auf die Fußball-Weltmeisterschaft vorbereitet. Wer aus Rheinland-Pfalz und dem Saarland ist dabei - und wo können die Spiele gefeiert werden? (SZ, 11.06.2018, dpa/lrs) –

'ЧМ по футболу 2018: вот так мы празднуем

Ещё пара дней, и мяч покатится по стадионам России. Жители земель Рейнланд-Пфальц и Саарланд уже приготовились. Кто из Рейнланд-Пфальца и Саарланда примет участие – и где можно отпраздновать проведение игр?'

Здесь автор объединяет в одной временной точке до начала матча и будущее (*nur noch wenige Tage* 'ещё пара дней'), и прошлое (*haben sich schon... vorbereitet* 'уже приготовились'), повествуя о начале знакового события. Автор эмоционален и использует эмоционально-окрашенную лексику (*so wird gefeiert* 'вот так мы празднуем') и образ (*bis der Ball in Russlands Stadien rollt* 'и мяч покатится по стадионам России').

Испаноязычное издание начинает освещение проблем подготовки чемпионата с 2015 года:

3. ***La FIFA admite irregularidades en las designacion de Rusia 2018 y Qatar 2022***

La Comisión Ética inhabilita a Jack Warner de por vida y la fiscalía desmiente a Platini al asegurar que no declaró solo como testigo, sino también como investigado (El País, 29 Sep 2015, Ladislao J. Moñino) –

'ФИФА признаёт нарушения в назначении России хозяйкой ЧМ-2018 и Катара хозяином ЧМ-2022

Комиссия по этике сняла с должности Джека Уорнера, а прокуратура уличила во лжи Платини, объявив, что он выступал не только как свидетель, но и как обвиняемый'.

Подготовка чемпионата, в частности, определение страны, которая станет принимать участников, начинается за много лет до самих игр. Это зачастую дискуссионный

процесс, порождающий множество публикаций в СМИ. Статья испаноязычной газеты «El País» содержит комментарии футбольной ассоциации (FIFA), а также представителей власти (*la fiscalía* 'прокуратура') о нарушениях при проведении отбора.

Во время проведения чемпионата освещаются собственно матчи, ход игр, представляются участники команд, а также различные мероприятия, проходящие в России. Например, в следующей статье из англоязычного издания The New York Times рассказывается таинственная история, произошедшая с игроками сборной Франции:

4. For FIFA Executives, World Cup Perks Survive a Scandal

France's players had barely finished celebrating their victory over Uruguay in the World Cup's first quarterfinal when a convoy of black minivans and sedans screeched out of the Nizhny Novgorod Stadium (NYT, July 13, 2018, Tariq Panja) –

'К сведению исполнительного комитета ФИФА, лидеры чемпионата мира переживают скандал'

Не успели игроки Франции закончить празднование своей победы над Уругваем в первом четверть-финале Чемпионата мира, как конвой черных фургонов и седанов с визгом выскочил со стадиона в Нижнем Новгороде'.

Драматизм повествования нарастает (*survive a scandal* 'переживают скандал', *had barely finished* 'не успели закончить, как...', *a convoy of black minivans and sedans* 'конвой черных фургонов и седанов', *screeched out* 'с визгом выскочил'), предвосхищая захватывающие события чемпионата мира, которые, однако, уже не связаны с самой игрой. На самом деле речь в статье идёт о роскоши и излишествах, которые позволили себе победители чемпионата в России, и о том, как это оценивается в ФИФА.

Подобный приём своеобразного подхвата – довольно частное явление в текстах современных СМИ (ср., например, характер освещения в СМИ выборов президента США 2016 г. в американском издании The New York Times и немецком издании Frankfurter Allgemeine Zeitung [Солнцева, 2018 а]). Это позволяет провести ненавязчивое переключение авторского акцента, а следовательно, и внимания читателя на более важные или, что чаще, на абсолютно другие темы. Использование такого приёма свидетельствует о скрытой интенции автора сосредоточиться на интересующей его теме, может быть, менее известной, предварительно привлекая читателя упоминанием наиболее популярных тем.

В немецкоязычной статье, также посвящённой игре французской сборной, сообщается о дальнейших успехах команды:

5. Frankreich schlägt Uruguay und steht im Halbfinale

Angeführt von Vorbereiter und Torschütze Antoine Griezmann haben Frankreichs Super-Techniker das Abwehrbollwerk Uruguay überwunden und das WM-Halbfinale erreicht (SZ, 06.07.2018) –

'Франция обыграла Уругвай и вышла в полуфинал'

С подачи нападающего и бомбардира Антуана Гризмана супер-технические французы преодолели защитные укрепления Уругвая и вышли в полуфинал ЧМ'.

Здесь акцент ставится на ходе самой игры, используется спортивная метафора (*haben... das Abwehrbollwerk überwunden* 'преодолели защитные укрепления') и экспрессивное определение (*Super-Techniker* 'супер-технические'). Описание напряжённого сражения продолжается и далее в статье: *Die Strategie war klar: Schneid abkaufen und den Gegner gar nicht zur Entfaltung kommen lassen. Das klappte zunächst. Uruguay machte Druck, Frankreich zeigte einmal mehr Schwächen in der Defensive, Varane wurde erstmal zum Unsicherheitsfaktor. 'Стратегия была понятна: обескуражить и не допустить развития игры противника. Сначала это сработало. Уругвай надавил, Франция дала слабину в защите, Варан впервые оказался ненадёжен'.*

Подробное поэтапное описание с элементами авторской оценки (*die Strategie war klar* 'стратегия была понятна', *das klappte zunächst* 'сначала это сработало', *Unsicherheitsfaktor* 'ненадежен') создаёт для читателя эффект присутствия на матче, что становится воплощением одной из важнейших интенций автора-футбольного комментатора, при успешной реализации которой ход игры продолжает быть интересным даже спустя много лет после матча.

В испанском издании *El País* также присутствуют яркие описания:

6. *La estrella y el cometa*

Darle el balón a Kylian Mbappé es como tirar un carrito de bebé por las escaleras. No hay forma de despegar la mirada de él ni se puede pensar en otra cosa que no sea una carretera al final del camino (*El País*, 15.07.2018, Manuel Jabois) –

'Звезда и комета

Отдать мяч Килиану Мбаппе это как бросить коляску с ребёнком катиться по лестнице. Невозможно оторвать от него взгляд и думать о чём-то, кроме как о том, чтобы в конце не было шоссе'.

Для рассказа о технике игры французского футболиста выбран крайне эмоциональный и необычный образ коляски с ребёнком, катящейся вниз по лестнице. Он способствует созданию напряжения и привлекает читателя с самых первых строк статьи. Автор подчёркивает опасность создавшейся ситуации, используя глагол *tirar* 'толкнуть, бросить' и упоминая *una carretera al final del camino* 'шоссе в конце'. Наблюдающий такое событие не может оторвать взгляд от происходящего, подобно тому, как болельщик не отрываясь будет смотреть на захватывающий и волнительный эпизод перехвата мяча во время футбольного матча.

После завершения ЧМ-2018 в России публикация статей на эту тему не прекращается. Теперь на первый план выходит обсуждение итогов и планов на будущее. Так, в американском издании описываются финансовые результаты, подсчёт потерь и выгод:

7. *Man City \$5 Million Winners From FIFA World Cup Hand-Out*

English champions Manchester City are the biggest beneficiaries from the \$209 million (163.03 million pounds) handed out by FIFA to clubs who released players for the 2018 World Cup, the global soccer body said on Tuesday (*NYT*, Dec. 4, 2018, Reuters, Brian Homewood, Ian Chadband) –

'Манчестер Сити получил \$5 миллионов выигрыша от чемпионата мира ФИФА

Выигрыш английских чемпионов Манчестер Сити составил от \$209 миллионов (163.03 миллиона фунтов), которые ФИФА выплатил клубам, выпустившим игроков на чемпионате мира 2018, сообщило руководство футбольной ассоциации во вторник'.

Вопросы финансирования не остались без внимания авторов изданий о ЧМ-2018. Данная статья, датируемая 4 декабря 2018 года, содержит в основном положительные экономические итоги матчей (*Overall, 416 clubs from 63 countries will receive payments*. – 'В целом, 416 клубов из 63 стран получат выплаты').

После ЧМ-2018 также публикуется множество статей, посвящённых команде-победительнице. В частности, это статья немецкоязычного издания о дальнейших планах Д. Дешампа, тренера сборной Франции:

8. *Deschamps will auch nach WM-Triumph weitermachen*

Didier Deschamps will seinen Vertrag als französischer Nationaltrainer auch nach dem vorläufigen Höhepunkt mit dem Gewinn des WM-Titels weiter erfüllen, berichteten französische Medien in der Nacht nach dem Triumph in Russland (*SZ*, 16.07.2018, dpa) –

'Дешамп хочет продолжить и после триумфа на чемпионате мира

Дидье Дешамп хочет продлить свой контракт в качестве тренера националь-

ной сборной Франции после недавней победы на ЧМ-2018, сообщают французские СМИ в ночь после победного триумфа в России'.

Употребление модального глагола *will* 'хочет', словосочетания *weiter erfüllen* 'продлить' позволяет отнести содержание высказываний к сфере будущего и планов, а упоминание того факта, что публикация состоялась ночью может также свидетельствовать о неожиданности и важности такой новости.

Испанские СМИ освещают вопрос о наградах, которые получают игроки ЧМ-2018:

9. Roberto Martínez: “Veo a Courtois titular”

El seleccionador belga deja atrás el gran papel de su combinado en el Mundial y se centra en el futuro (El País, 31.08.2018, Álvaro Sánchez) –

'Роберто Мартинес: «Вижу, как Куртуа получает титул»

Бельгийский тренер оставит позади свою важную роль в Чемпионате мира и сосредоточится на будущем'.

Здесь снова используется приём подхвата, как в примере 4. Повествование в статье постепенно уходит от освещения одного, центрального, события, а именно игры испанской сборной на чемпионате мира, в другую область или к более отдаленным перспективам.

В целом, чемпионат получает очень яркое эмоциональное освещение в медиадискурсе в американском, немецком и испанском изданиях. Основными темами становятся процесс подготовки, матчи, участники и команда-победительница. Статьи американского издания ставят акцент на экономической стороне дела, им также свойственен большой драматизм в описании событий по сравнению с другими изданиями, немецкие и испанские авторы больше сосредоточены на поражении своих национальных команд и на описании триумфа победителей.

2.2. Тематическая релевантность [Thematic relevance]

Наличие отступлений или даже ухода в сторону от основной темы позволяет говорить о разной степени релевантности информации в тексте статей. Под релевантностью в целом понимается семантическая связь основной темы статьи с заявленной темой [Словарь..., 2009]. Применительно к текстам о ЧМ-2018 речь идёт о соответствии темы статьи теме чемпионата мира по футболу 2018 года в России. Такая семантическая связность проявляется в частотности упоминания номинаций, относящихся к ЧМ-2018, по сравнению с номинациями, относящимися к другим темам. Главным условием релевантности становится тематическая адекватность и коммуникативная успешность анализируемых текстов [Попова, 2004]. Однако релевантность содержания медиадискурса зачастую ставится под сомнение [Болдырева, 2018 ; Солнцева, 2018 б].

В первую очередь, релевантность текстов может определяться по рубрике, в которой публикуется та или иная статья. Так, одни статьи относятся непосредственно к рубрике спорт, тогда как другие в большей степени посвящены финансовым, культурным или политическим аспектам проведения чемпионата.

Публикация статей о ЧМ-2018 в России состоялась под рубриками «Чемпионат мира 2018», «Спорт» / «Футбол», «Экономика», «Политика», «Культура» и др. Однако истинная тема статьи может не соответствовать заявленной рубрике. Например, англоязычное издание The New York Times в рубрике «Чемпионат мира 2018» рассказало об успехах компании Google во время проведения игр:

10. The Google Translate World Cup

Google said the volume of translation on its mobile app during the World Cup has been double what it might ordinarily be (NYT, July 13, 2018, Rory Smith) –

'Гугл переводит чемпионат мира

Гугл сообщил, что объем переводов в их мобильном приложении во время чемпионата мира удвоился по сравнению с обычными показателями'.

Вся статья посвящена примерам использования переводческого приложения компании Google и, безусловно, несёт в себе скрытую интенцию автора рекламировать услугу. Достаточно большой объём статьи (26 абзацев), ссылки на представителей науки (*"For younger travelers especially, the days of printed phrase and point-it books are over," said Joss Moorkens, an assistant professor at the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University.* – *'«В особенности для более молодых путешественников дни печатного слова и путеводителей прошли»*, – *сказал Джосс Муркенс, доцент Школы прикладной лингвистики и межкультурных коммуникаций в Университете Дублина'*), ироничные и подробные описания случаев применения приложения Google (...*Two police officers at a security checkpoint eyed him (a British journalist – прим. Е. С.) suspiciously... one of the officers uttered a short sentence into his cellphone. He held it toward the journalist, and an electronic voice asked, in English, "Do you require medical assistance?"* – *'Два полицейских в пункте контроля проводили его подозрительным взглядом... один из полицейских пробормотал короткое предложение в свой телефон. Полицейский поднес устройство к журналисту, и электронный голос произнес на английском: «Вам нужна медицинская помощь?»*») выдают истинные намерения автора, делая скрытую рекламу навязчивой. При этом тема статьи становится связанной с самим чемпионатом лишь опосредованно, как место действия для описания характеристик и работы приложения компании Google. В этом случае можно говорить о низкой степени релевантности статьи по отношению к главной теме ЧМ-2018.

Намного более релевантными, по сравнению с проанализированной выше статьёй, становятся статьи, в которых повествование стремится далее, в перспективу проведения следующих чемпионатов:

11. FIFA, We Fixed Your World Cup Collusion Problem for You

Readers tackle a math puzzle on how to devise a fair tournament with 48 teams (NYT, June 26, 2018, Toni Monkovic) –

'ФИФА, мы решили для тебя проблему тайного сговора на чемпионате мира

Читателям предлагается решить математическую головоломку, чтобы организовать справедливый турнир между 48 командами'.

Здесь очень интересен жанр статьи, в которой предполагается диалог автора с читателями, решение математической головоломки и обсуждение результата. Статья снабжена фотографией с подписью: *Can FIFA find its way to a fair tournament format before the next World Cup? Spain goalkeeper David De Gea looked lost after giving up a goal June 15 against Portugal. Credit Thanassis Stavrakis/Associated Press* – *'Сможет ли ФИФА найти свой путь к справедливому турниру до следующего чемпионата мира? Испанский вратарь Давид Де Геа выглядел растерянным после того, как пропустил гол 15 июня в матче против Португалии'.*

Ряд словосочетаний (*collusion problem* 'проблема сговора', *before the next World Cup* 'перед следующим чемпионатом', *a goal June 15 against Portugal* 'гол 15 июня в матче против Португалии'), дата публикации статьи (26 июня 2018) отсылает читателя к чемпионату мира 2018, однако эти отсылки малочисленны и призваны скорее связать ЧМ в России с последующими чемпионатами, показать преемственность и продолжение развития темы. В результате вся статья содержит мнения читателей и комментарии автора о более справедливой (по сравнению с ЧМ 2018) жеребьёвке команд-участниц, что снижает степень релевантности данной статьи.

Одна из немецкоязычных статей опубликована в рубрике «Футбол - Монреаль» и сообщает следующее:

12. *Deutsche Roboter-Teams hoffen auf WM-Titel in Kanada*

Während Jogi Löw und die Nationalelf in Russland um den WM-Titel kämpfen, laufen humanoide Roboter vom 18. bis 22. Juni in Kanada zu ihrer Fußball-Weltmeisterschaft auf (SZ, 11 Juni 2018, dpa) –

'Команды немецких роботов рассчитывают на звание чемпионов мира в Канаде

Пока Йоахим Лёв и национальная сборная сражаются за титул чемпионов мира, роботы-гуманоиды готовятся принять участие в чемпионате мира по футболу в Канаде с 18 по 22 июня'.

Здесь переход от одного чемпионата к другому происходит прямо в первом предложении статьи, уводя внимание читателей в сторону от обсуждения ЧМ-2018 в России. Налицо скрытая интенция автора дать рекламу новому событию, менее популярному, чем чемпионат. Упоминание ключевых номинаций темы ЧМ-2018 (*Jogi Löw* 'Йоахим Лёв', *die Nationalelf* 'Национальная сборная', *Russland* 'Россия', *WM-Titel* 'титул чемпиона мира') сменяется упоминанием другого состязания (*humanoide Roboter* 'роботы-гуманоиды', *Kanada* 'Канада', *ihrer Fußball-Weltmeisterschaft* 'их чемпионат мира по футболу'). Общей темой можно считать «футбол», однако релевантность данной статьи для темы ЧМ-2018 существенно снижена за счёт дальнейшего включения упоминаний о робототехнике.

В другой немецкоязычной статье публикуются цитаты различных СМИ о чемпионате мира:

13. *Pressestimmen zur Fußball-WM*

«Weltmeister auf die Matte gelegt»

Englische und italienische Zeitungen sind verblüfft, die mexikanischen einfach nur stolz: Was die internationale Presse über das 0:1 der Deutschen zum WM-Auftakt schreibt (SZ, 18. Juni 2018) –

'Голоса прессы о чемпионате мира по футболу

«Чемпионы уложены на лопатки»

Английские и итальянские газеты в растерянности, мексиканские просто гордятся: что пишет зарубежная пресса об игре сборной Германии со счётом 0:1 в начале ЧМ'.

В данном примере прослеживается интенция автора подстегнуть немецкую сборную, немного пристыдить её, привлекая комментарии других стран (*Englische und italienische Zeitungen sind verblüfft, die mexikanischen einfach nur stolz* – 'Английские и итальянские газеты в растерянности, мексиканские просто гордятся'). Для подзаголовка в этом случае выбрана цитата, показывающая весь масштаб поражения, в которой лексема *Weltmeister* 'чемпионы мира' употреблена в словосочетании *auf die Matte gelegt* 'уложены на лопатки'.

В следующем примере из испаноязычного издания сообщается о применении новых технологий в ходе чемпионата мира:

14. *Aprobado el uso del VAR (Video Assistant Referee) y un cuarto cambio adicional en la prórroga para el Mundial de Rusia 2018*

"Tendrá un impacto positivo en el fútbol y en los partidos, y nos ayudará a tener una Copa del Mundo justa", asegura Infantino, presidente de la FIFA (El País, 05.03.2018, Gorka Pérez) –

'Апробация устройства ВАР и четвёртая замена в течение добавленного времени на чемпионате мира в России

«Устройство окажет положительное влияние на футбол и на матчи и поможет нам провести справедливый чемпионат мира», – уверяет Инфантино, президент ФИФА'.

Статья опубликована в марте 2018 года, и содержит сведения о подготовке к ЧМ-2018, она обладает достаточно высокой степенью релевантности, так как на протяжении всего текста содержит номинации *Mundial de Rusia 2018* 'Чемпионат мира в России 2018', *Copa del Mundo* 'Кубок мира', *Infantino, presidente de la FIFA* 'Инфантино, Президент ФИФА'.

В следующем испаноязычном примере под рубрикой *Deporte y Salud* 'Спорт и здоровье' сообщается об интересных книгах про футбол:

15. 15 libros sobre fútbol para leer durante el Mundial de Rusia (El País, 24.06.2018, Ramón Besa y Pedro Zuazua) – '15 книг о футболе, чтобы прочесть во время чемпионата в России'.

Упоминание номинации *Mundial de Rusia* 'чемпионат в России' связывает тему спорта с темой культуры, и хотя само повествование в статье в большей степени сосредоточено на содержании этих 15 книг, футбол остается общим элементом, объединяющим данную статью с другими статьями на тему М-2018. Однако такой уход от описания собственно знакового события к другим новостям снижает релевантность статьи.

Таким образом, упоминание чемпионата 2018 содержится как в релевантных статьях, так и в менее релевантных. Знаковое событие зачастую служит отправной точкой для дискуссий и описаний на другие темы.

2.3. Функциональность гиперссылок [Hyperlinks function]

Статьи на тему ЧМ-2018 в России в изданиях на разных языках различаются также функциональностью гиперссылок, тем дополнительным материалом, как релевантным, так и нерелевантным, с которым автор связывает свою статью посредством использования гипертекста. Текст статьи может быть связан, с одной стороны, с фото-, аудио- и видеоматериалами, а также с другими статьями по теме, может отсылать к участию в открытой дискуссии, предоставляющей болельщикам и другим заинтересованным лицам принять активное участие в обсуждении хода чемпионата, и с другой стороны, предоставлять доступ к сторонним ресурсам и техническим возможностям, не связанным непосредственно с темой статьи. Например, в американском издании имеется отсылка к дискуссии (выделено жирным курсивом):

16. *FIFA's proposed allocations of direct slots in expanded World Cup. Last two places to be decided in new «playoff tournament».*

21 people are talking about this

(NYT, Mar 30, 2017, Andrew Das)

'Предложения ФИФА по размещению прямых слотов в расширенном Чемпионате мира. Последние два места будут определяться в новом «турнире плей-офф»

21 человек обсуждают это'

Здесь гиперссылка (*21 people are talking about this* '21 человек обсуждают это') позволяет перейти от чтения статей к обсуждению новости. Такая ссылка размещается на странице с релевантными статьями и связывает один тип сообщения с другим: текст с открытым обсуждением онлайн.

Немецкоязычное издание предлагает также подкаст – аудио-, фото- или видеоресурс с возможностью бесплатной загрузки на своё устройство.

17. **Die beste WM-Analyse aller Zeiten**

Frankreich ist Fußball-Weltmeister, aber irgendwie war es auch das Turnier des russischen Präsidenten Putin. Die SZ-Experten diskutieren: Was bleibt von der WM 2018? (SZ, 16 Juli, 2018, Steilvorlage-podcast) –

'Лучший анализ ЧМ на все времена

Франция – чемпион мира, но каким-то образом это оказался и турнир российского президента Путина. Эксперты нашей газеты обсуждают: что осталось от ЧМ 2018?'

Данный подкаст – аудио-дебаты между экспертами, подводящие итоги чемпионату мира 2018 в России. Здесь предоставляется возможность не читать текст, а прослушать и даже сохранить его на своём устройстве. В случае с аудио-форматом читатель получает возможность уловить и интонации, и эмоции экспертов, что очень важно в таком жанре, как дебаты.

Другой особый материал, который включается в статьи, – это гиперссылки на другие материалы или документы к тексту, как, например, в немецкоязычном издании:

18. ***Schmutzkampagne und Sabotage: Neue Vorwürfe gegen Katar***

...

Links zum Text

<https://www.fifa.com/worldcup/qatar2022/index.html>

<https://www.sc.qa/en/>

<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/exclusive-qatar-sabotaged-2022-world-cup-rivals-with-black-ops-glwl3kxkk>

(SZ, 29.July, 2018, dpa) –

'Грязная игра и саботаж: новые упреки Катару

...

Ссылки к тексту'

Такие ссылки располагаются в конце статьи и связывают текст с источниками приведенной информации, такими как сайт ФИФА, сайт Верховного комитета Катара по снабжению и наследию и сайт британского издания The Times. Подобная поддержка призвана сделать статью более надёжной и вызвать доверие в глазах читателя, подкрепить сведения авторитетными сообщениями. Кроме того, ссылки на внешние источники позволяют снять ответственность с немецкого издания в случае возникновения споров о достоверности указанной информации.

Испаноязычные издания также часто приводят гиперссылки на отдельные понятия прямо в тексте статьи (выделено жирным):

19. ...***Acabado el Mundial de Brasil, Piqué pensó en dejar la selección porque se sintió señalado por el fracaso del equipo de Del Bosque...ayer anunció que su retirada se produciría después de Rusia 2018*** (El País, 11.10.2016, Ramon Besa) – '***...По окончании чемпионата мира по футболу в Бразилии, Пике подумывал оставить сборную... вчера он объявил, что уйдёт после чемпионата в России 2018'***.

Этот формат даёт читателю возможность получить больше информации во время чтения. Гиперссылки переводят читателя в другие статьи, где подробнее рассказывается об упомянутом событии. Так, гиперссылка *Mundial de Brasil* 'Чемпионат мира в Бразилии' отсылает к статье «*España fue el Titanic*» 'Испания была Титаником', в которой рассказывается о поражении Испании в ходе бразильского чемпионата. Связующим звеном всех статей становится фигура Пике, испанского футболиста, игравшего в обоих чемпионатах.

Ссылка «*su retirada se produciría después de Rusia 2018*» 'уйдёт после чемпионата в России 2018' отображает статью, в которой рассказывается об интервью с Пике о его решении выйти из состава сборной. Его фигура, и соответственно, номинации (*Gerard Piqué* 'Жерар Пике', *Piqué* 'Пике', *el central* 'центральный', *el zaguero* 'защитник') связывают уже несколько статей.

Кроме того, вводятся гиперссылки на другие статьи по теме:

20. ***Más información***

Kolinda: Dios, patria y fútbol

Macron, champion, Macron, champion

Özil y Mbappé: el fútbol como arma de propaganda (El País, 4.08.2018) –

'Больше информации

Колинда: Бог, родина и футбол

*Макрон - чемпион, Макрон – чемпион
Озиль и Мбаппе: футбол как оружие пропаганды'*

Наконец, ряд гиперссылок обладает очень низкой релевантностью и связывает текст с абсолютно сторонними для издания ресурсами. В частности, сюда относятся гиперссылки на рекламу, на социальные сети, а также ссылки для перехода в режим печати или сохранения статьи на своём устройстве. В отличие от гиперссылок на дополнительные ресурсы, как было представлено выше, функциональные ссылки не связаны с темой сообщения и не зависят от вида издания. Они практически универсальны для всех анализируемых газет и нерелевантны относительно главной темы чемпионата мира 2018. Это связано, с одной стороны, с необходимостью продвижения статей в Интернете, увеличения их популярности, а с другой, с техническими особенностями работы с электронными документами.

Например, встречаются ссылки на рекламу:

21. *Sign up for The Upshot Newsletter*

Get the best of The Upshot's news, analysis and graphics about politics, policy and everyday life. (NYT) –

'Подписывайтесь на новостную рассылку Апишот

Получайте лучшие новости от Апишот, анализ, графики о политиках, политике и повседневной жизни'.

Читательские рекомендации:

22. *Leser empfehlen*

Unterhaltsreform

"In die richtige Richtung"

520 Leser (SZ) –

'Читатели рекомендуют

Реформа субсидирования

«В правильном направлении

520 читателей»'

Подобные нерелевантные связи объединяют все ресурсы медиадискурса и ещё больше расширяют его границы до такой степени, что его связность не имеет предела и представляется бесконечной.

3. Заключение [Conclusion]

По результатам проведённого исследования можно говорить о вариативности связности в медиадискурсе. При освещении одного знакового события, такого как чемпионат мира по футболу 2018 в России, все анализируемые издания на трёх языках включают в статьи разноплановый формат: текст, видео, аудио, обсуждения, гиперссылки на дополнительные ресурсы. Кроме того, общей чертой анализируемых трёх изданий может считаться также активное использование приёма тематического подхвата, когда начало статьи повествует об одной теме, в то время как продолжение уже о другой. Такой приём призван создать первоначальное впечатление у читателя о теме статьи, привлечь внимание к более актуальной теме. Делается попытка определённым образом разрекламировать статью, начав её с широко обсуждаемых вопросов. Но в дальнейшем фокус повествования изменяется, и автор может обратиться к менее обсуждаемым вопросам.

Различия между изданиями касаются точки зрения на событие: для американского издания, чья национальная сборная не принимала участия в чемпионате, характерно рассмотрение экономической стороны дела, введение в текст описаний, способствующих «нагнетанию обстановки» и созданию захватывающего повествования с элементами при-

ключения, а также рекламный контекст; немецкое издание уделяет больше внимания поражению команды Германии и команде-победительнице, а также чаще ссылается на источники информации; испанское издание также сосредоточено на неудаче испанской сборной и хронологически заканчивает публикацию статей по теме раньше других.

Выделенные связи, различающиеся по хронологии, релевантности, типу и функции, свидетельствуют о том, что современный медиадискурс стремится объединить все имеющиеся источники информации и функции, существующие в электронной среде. Несмотря на то, что количество исследуемых изданий, статей по теме чемпионата мира 2018 в России, выделенных видов связности представляет собой конечное число, те связи, к которым получает доступ читатель при ознакомлении даже с одной статьей по теме, обнаруживают огромный массив данных, обширную сеть, простирающуюся во всех направлениях: к другим релевантным и нерелевантным статьям, к поликодовым ресурсам, к внешним источникам. Именно наличие нерелевантных связей во всех трёх анализируемых изданиях, когда от собственно текстовых либо другого формата материалов о ключевом событии возможен переход читателя к материалам, абсолютно не связанным с основной темой, позволяет читателю обратиться к такому неопределённо большому количеству ресурсов, что в рамках данного исследования можно сформулировать вывод о бесконечности связности в медиадискурсе.

Исследование связности в медиадискурсе представляется перспективным особенно в свете всеохватного характера ключевых событий, которые сегодня всё быстрее находят языковое воплощение в средствах массовой информации. Устанавливать связи между единицами информации в таком огромном массиве данных – одна из приоритетных задач современной лингвистики.

Список сокращений и условных обозначений

NYT – The New York Times
 SZ – Süddeutsche Zeitung
 WM – Welmeisterschaft
 ЧМ – Чемпионат мира

Источники

The New York Times – электронные версии издания с 30.10.2010 по 04.12.2018.
 Süddeutsche Zeitung – электронные версии издания с 17.10.2010 по 30.12.2018.
 El País – электронные версии издания с 13.11.2014 по 31.08.2018.

Список литературы

- Болдырева Е. А. Структура текста газетной статьи и нерелевантность текстового содержания // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 14–17.
- Голубева Т. И. Категория времени. Время объективное, субъективное, психологическое, художественное // Вестник университета (Государственный университет управления). 2011. № 25. С. 102–105.
- Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М. : Флинта : Наука, 2008. 203 с.
- Желтухина М. Р. О содержании дискурса масс-медиа // Вісник Луганського педагогічного університету імені Тараса Шевченка. Серія «Філологічні науки». 2007. № 11 (128). Ч. 1. С. 27–40.
- Жучкова И. И. О сущности и специфике использования терминов “cohesion” (связность) и “coherence” (цельность) в англоязычном и русском языкознании // Вектор науки ТГУ. 2014. № 3 (29). С. 155–159.

- Ильченко С. Н. Время и пространство как категории практической журналистики в учебном процессе // Век информации СПб: НИУ ВШЭ СПбГУ. 2016. № 2. С. 90–93.
- Казак М. Ю. Специфика современного медиатекста // Современный дискурс-анализ. Вып. 6. 2011. С. 320–334.
- Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия : Гуманитарные науки. № 2 (73). 2010. Вып. 11. С. 13–21.
- Коновалова М. В. Медиадискурс и подходы к его изучению // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2015. Вып. 98. № 27 (382). С. 101–108.
- Кузьмина Н. А. Современный медиатекст. Омск : Полиграфический центр «Татьяна», 2011. 414 с.
- Милевская Т. В. Связность как категория дискурса и текста (когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты): дис. ... д-ра филол. наук. Ростов на Дону : Ростовский государственный университет. 2001. 390 с.
- Повалко П. Ю. Пространство и время как категории художественного текста // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 106–112.
- Попова, Г. Е. Релевантность высказывания как единицы речевого взаимодействия: автореф. дисс ... канд. филол. наук. Воронеж : Пятигорский государственный лингвистический университет, 2004. 32 с.
- Словарь иностранных слов русского языка. 3-е издание / ред. А. Н. Чудинова. 2009. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/47555 (дата обращения :20.03.2019).
- Соболева О. В. К проблеме определения понятия «гипертекстуальность» // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2014. № 7 (336). Вып. 89 С. 72–75.
- Солнцева Е. С. (а) Релевантность элементов поликодового текста в The New York Times // Litera. 2018. № 1. С. 77–84. DOI: 10.25136/2409-8698.2018.1.25194. URL: http://e-notabene.ru/file/article_25194.html (дата обращения 05.04.2019)
- Солнцева Е. С. (б) Виды связности в медиадискурсе // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2018. Т. 15. Вып. 3. С. 481–491.
- Суховалова Е. А. Категории когезии и когерентности в контексте англоязычного политического дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. Вып. 8 (587). С. 40–49.
- Торопкина В. А. Поликодовость заголовков современных медиатекстов в аспекте языковой игры // Уральский филологический вестник. Серия : Русская литература XX-XXI веков: направления и течения. 2016. Вып. 2. С. 259–266.
- Уварова Е. А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий // Вестник МГОУ. Сер. : Лингвистика. 2015. № 5. С. 47–54.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка : Около 100000 слов. М. : Аделант, 2013. 800 с.
- Чернявская В. Е. Медиальный поворот в лингвистике: поликодовые и гибридные тексты // Вестник ИГЛУ. 2013. № 02 (23). С. 122–127.
- Bell A. Approaches to Media Discourse. London : Blackwell, 1998. 287 p.
- Dijk T. A. van. News as Discourse. London : Routledge, 2013. 208 p.
- Felder E. Linguistische Mediendiskursanalyse. Zur Bestimmung agonaler Zentren in der pragmasemiotischen Textarbeit. In: Grusca, Franciszek (Hg.): Tagungsakten zur Sektion 53 «Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik» des Warschauer IVG-Kongresses. Frankfurt: Peter Lang Verlag, 2012. S. 407–415. (in German).
- Jakobsen B. F. News in Global Mass Media Discourse – a Multimodal, Systemic and Sociological Discussion // Systemic Functional Linguistics in Use, OWPLC 29. 2008. P. 434–443.
- Kress G. Multimodality: Exploring Contemporary Methods of Communication. London: Routledge, 2010. 236 p.
- Luhmann N. Die Realität der Massenmedien. Opladen: Westdeutscher Verlag, 2002. (in German).

- Machin D. Introduction to Multimodal Analysis. London : Bloomsbury Academic, 2007. 224 p.
- O’Keeffe A. Media and Discourse Analysis. In Gee J. & Handford M. (eds), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*. London : Routledge, 2011. P. 441–454.
- Rickheit G., Schade U. “Kohärenz und Kohäsion”. *Text- und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / K. Brinker et al. (Hrsg.). Vol. 1*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000, SS. 275–283.
- Splichal S., Dahlgren P. Media Research Paradigms: Conceptual Distinctions, Continuing Divisions. In: *The International Encyclopedia of Media Studies : Research Methods in Media Studies, Volume 7*. Ed. Darling-Wolf, Fabienne etc. Wiley-Blackwell, 2013. pp. 39–64.
- Storror A. Hypertextlinguistik. In: N. Janich *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Narr Studienbücher Gunter Narr Verlag Tübingen, 2008. S. 315–332.

UDC 81`42

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_153_168

Elena S. Solntseva
St Petersburg University
Saint Petersburg, Russian Federation
 shelestelena@yandex.ru

Infinity of coherence in mass media discourse

Abstract

This paper investigates the boundaries of mass media discourse focusing on various means of coherence in newspaper articles highlighting the same topic in 3 languages – English, German and Spanish. Around 80 articles devoted to the FIFA World Cup 2018 in Russia were selected from 3 newspapers to comprise the material for the study: *New York Times* (The U.S.), *Süddeutsche Zeitung* (Germany) and *El Pais* (Spain). It was discovered that coherence manifestations differed 1) chronologically (preparatory process, games, results and consequences); 2) by relevance (with some articles referring merely to sport issues while others focusing on financial, cultural or political issues of holding the World Cup); 3) by functions of hyperlinks (links to additional material, open discussion, advertisement, social networks, printing or saving an article).

The analysis revealed the variety of coherence in mass media discourse. Focusing on one key event, all analysed issues used a number of formats: text, photo, video, discussion, hyperlinks etc. The most frequent way to attract reader’s attention was a topical change when the article started with a most well-known topic but continued with another one. The differences in coverage between issues referred to the point of view on the event.

It has become clear from the study, that modern mass media discourse tends to link all sources and functions available in the electronic form. The globality of media leads to an infinite coherence.

Keywords: mass media discourse, infinity, types of coherence, FIFA World Cup 2018, English, German, Spanish.

© Solntseva E. S. 2021

For citation: Solntseva, E. S. Beskonechnost' svyaznosti v mediadiskurse [Infinity of coherence in mass media discourse]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (1), 153–168. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_153_168.

References

- Boldyreva, E. A. (2014). Struktura teksta gazetnoy stat'i i nerelevantnost' tekstovogo sodержaniya [The Structure of the Newspaper Article and Irrelevance of its Content]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*

- [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2, 14–17.
- Golubeva, T. I. (2011). Kategoriya vremeni. Vremya ob"ektivnoe, sub"ektivnoe, psikhologicheskoe, khudozhestvennoe [The Category of Time. Objective, Subjective, Psychological and Literary Time]. *Vestnik universiteta (Gosudarstvennyy universitet upravleniya)* [Vestnik Universiteta (State Management University)], 25, 102–105.
- Dobrosklonskaya, T. G. (2008). *Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI* [Media Linguistics: Systematic Approach to Mass Media Language Studies]. Moscow. Flinta : Nauka Press.
- Zheltukhina, M. R. (2007). O sodержanii diskursa mass-media [On the Content of Mass Media Discourse]. *Visnik Lugans'kogo pedagogichnogo universitetu imeni Tarasa Shevchenka. Seriya «Filologichni nauki»* [Bulletin of Luhansk Taras Shevchenko National University]. 11 (128). Part 1. 27–40.
- Zhuchkova, I. I. (2014). O sushchnosti i spetsifike ispol'zovaniya terminov “cohesion” (svyaznost') i “coherence” (tsel'nost') v angloyazychnom i russkom yazykoznanii [On the Implications and Characteristic Aspects of the Terms "Cohesion" And "Coherence" in the English and Russian Linguistics]. *Vektor nauki TGU* [Science Vector of Togliatti State University], 3 (29), 155–159.
- Ilchenko, S. N. (2016). Vremya i prostranstvo kak kategorii prakticheskoy zhurnalistiki v uchebnom protsesse [Time and Space as Categories of Practical Journalism in the Learning Process]. *Vek informatsii SPb: NIU VShE SPbGU* [Information Century SPb: NIU VSE SPbU], 2, 90–93.
- Kazak, M. Y. (2011). Spetsifika sovremennogo mediateksta [Specifics of Contemporary Media Text]. *Sovremennyy diskurs-analiz* [Modern Discourse-Analysis], Issue 6, 320–334.
- Kozhemyakin, E. A. (2010). Massovaya kommunikatsiya i mediadiskurs: k metodologii issledovaniya [Mass Communication and Media Discourse: on the Methodology in Studies]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific Bulletin. Issue : Humanities], 2 (73). Issue 11, 13–21.
- Konovalova, M. V. (2015). Mediadiskurs i podkhody k ego izucheniyu [Media Discourse and Approaches to its Studies]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Bulletin of Chelyabinsk State University], Issue 98, 27 (382), 101–108.
- Kuzmina, N. A. (2011). *Sovremennyy mediatekst* [Modern Media Text]. Omsk. “Tatiana” Publishing Center.
- Milevskaya, T. V. (2001). Svyaznost' kak kategoriya diskursa i teksta (kognitivno-funktsional'nyy i kommunikativno-pragmaticheskiy aspekty) [Coherence as a Category of Discourse and Text (cognitive-functional and communicative-pragmatic aspects)]. Doctoral diss in Philological sci. Rostov on Don : Rostov State University.
- Povalko, P. Y. (2016). Prostranstvo i vremya kak kategorii khudozhestvennogo teksta [Space and Time as the Categories of a Literary Text]. *Vestnik rossiyского universiteta druzhby narodov. Seriya: teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 3, 106–112.
- Popova, G. E. (2004). Relevantnost' vyskazyvaniya kak edinitsey rechevogo vzaimodeystviya [Relevance of an utterance as a unit of spoken interaction]. PhD in Philological sci. diss. Voronezh : Pyatigorsk State University.
- Chudinov, A. N. (Ed.). (2009). Slovar' inostrannykh slov russkogo yazyka [Dictionary of foreign words in Russian]. Retrieved March 20, 2019 from <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/47555>.
- Soboleva, O. V. (2014). K probleme opredeleniya ponyatiya «gipertekstual'nost'» [On the Problem of Definition of the Notion «Hypertextuality»]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskuststvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art Studies], Issue 89. 7 (336), 72–75.
- Solntseva, E. S. (2018 a). Relevantnost' elementov polikodovogo teksta v The New York Times [Relevance of Multimodal Elements in The New York Times]. *Litera*. 1. 77–84. DOI: 10.25136/2409-8698.2018.1.25194. Retrieved April 5, 2019 from <http://e-notabene.ru/fil/article_25194.html>.

- Solntseva, E. S. (2018 b). Vidy svyaznosti v mediadiskurse [Types of Coherence in Media Discourse]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], Issue 15, 3, 481–491.
- Sukhvalova, E. A. (2010) Kategorii kogezi i kogerentnosti v kontekste angloyazychnogo politicheskogo diskursa [Categories of Cohesion and Coherence in the Context of English-speaking Political Discourse]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. [Vestnik of Moscow State Linguistic University], Issue 8 (587), 40–49.
- Toropkina, V. A. (2016). Polikodovost' zagolovkov sovremennykh mediatekstov v aspekte yazykovoy igry [Polycode headlines of modern mediatexts in the aspect of language game]. *Ural'skiy filologicheskii vestnik. Seriya : Russkaya literatura XX-XXI vekov: napravleniya i techeniya* [Ural Journal of Philology. Issue: Russian Literature of the 20th-21st cent.: Directions and Movements], Issue 2, 259–266.
- Uvarova, E. A. (2015). Mediatekst i mediadiskurs: k probleme sootnosheniya ponyatiy [Media Text and Media Discourse: the Problem of their Correlation]. *Vestnik MGOU. Seriya : Lingvistika* [Bulletin of Moscow Regional State University. Series : Linguistics], 5, 47–54.
- Ushakov, D. N. (2013). Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka : Okolo 100000 slov [Explanatory Dictionary of the Russian language: about 100000 words]. Moscow : Adelant Press.
- Chernyavskaya, V. E. (2013). Medial'nyy povorot v lingvistike: polikodovye i gibridnye teksty [Medial Turn in Linguistics: Text Hybridity]. *Vestnik IGLU* [Vestnik of Irkutsk State University]. Irkutsk : IGLU. 02 (23), 122–127.
- Bell, A. (1998). *Approaches to Media Discourse*. London :Blackwell.
- Dijk, T. A. van (2013). *News as Discourse*. London : Routledge,
- Felder, E. (2012). Linguistische Mediendiskursanalyse. Zur Bestimmung agonaler Zentren in der pragma-semiotischen Textarbeit. In: Grusca, Franciszek (Hg.): *Tagungsakten zur Sektion 53 «Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik» des Warschauer IVG-Kongresses*. Frankfurt : Peter Lang Verlag. 407–415.
- Jakobsen, B. F. (2008). News in Global Mass Media Discourse – a Multimodal, Systemic and Sociological Discussion. In: *Systemic Functional Linguistics in Use*, OWPLC 29, 434–443.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: Exploring Contemporary Methods of Communication*. London : Routledge.
- Luhmann, N. (2002). *Die Realität der Massenmedien*. Opladen : Westdeutscher Verlag.
- Machin, D. (2007). *Introduction to Multimodal Analysis*. London : Bloomsbury Academic.
- O'Keeffe, A. (2011). Media and Discourse Analysis. In Gee J. & Handford M. (eds), *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*. London : Routledge. 441–454.
- Rickheit G., Schade U. (2000). “Kohärenz und Kohäsion”. *Text- und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / K. Brinker et al. (Hrsg.)*. (Vol. 1. SS. 275–283). Berlin; New York: Walter de Gruyter..
- Splichal, S., Dahlgren, P. (2013). Media Research Paradigms: Conceptual Distinctions, Continuing Divisions. In: *The International Encyclopedia of Media Studies : Research Methods in Media Studies*, (Volume 7. Pp. 39-64.) Darling-Wolf, Fabienne etc (Ed.). Wiley-Blackwell.
- Storrer, A. (2008). Hypertextlinguistik. In: N. Janich, *Textlinguistik*. 15 Einführungen. Narr Studienbücher Gunter Narr Verlag Tübingen, S. 315–332.